



*Hygin est un grammairien né en 67 av. J.-C., et mort en 17 ap. J.C. Esclave de César, il aurait été affranchi par Auguste. Il avait la charge de la Bibliothèque palatine.*

*Son recueil de Fables mythologiques est une sorte d'aide-mémoire de la mythologie et on trouve donc quelques mots qui rappellent les exploits des héros : Hercule, Thésée, Achille...*

### Un résumé de l'*Odyssee* en latin

Ulixes cum ab Ilio in patriam Ithacam rediret, tempestate ad Ciconas est delatus, quorum oppidum Ismarum expugnavit praedamque sociis distribuit.

Inde ad Lotophagos, homines minime malos, qui loton ex foliis florem procreatum edebant, idque cibi genus tantam suavitatem praestabat, ut, qui gustabant, oblivionem caperent domum reditionis. Ad eos socii duo missi ab Ulixo cum gustarent herbas ab eis datas, ad naves obliti sunt reverti, quos vinctos ipse reduxit.

Inde ad Cyclopem Polyphemum Neptuni filium. Huic responsum erat ab augure Telemo Eurymi filio, ut caveret, ne ab Ulixo excaecaretur. Hic media fronte unum oculum habebat et carnem humanam epulabatur. Qui postquam pecus in speluncam redegerat, molem saxeam ingentem ad ianuam opponebat. Qui Ulixem cum sociis inclusit sociosque eius consumere coepit. Ulixes cum videret eius immanitati atque feritati resistere se non posse, vino, quod a Marone acceperat, eum inebriavit seque "Utin" vocari dixit. Itaque cum oculum eius trunco ardenti exureret, ille clamore suo ceteros Cyclopas convocavit eisque spelunca praeclosa dixit: "Utis me excaecat." Illi credentes eum deridendi gratia dicere neglexerunt. At Ulixes socios suos ad pecora alligavit et ipse se ad arietem et ita exierunt.

Ad Aeolum Hellenis filium, cui ab Iove ventorum potestas fuit tradita ; is Ulixem hospitio libere accepit follesque ventorum ei plenos muneri dedit. Socii vero aurum argentumque credentes cum accepissent et secum partiri vellent, folles clam solverunt ventique evolaverunt. Rursum ad Aeolum est delatus, a quo eiectus est, quod videbatur Ulixes numen deorum infestum habere.

Ad Laestrygonas, quorum rex fuit Antiphates [ . . ] devoravit navesque eius undecim confregit excepta nave, qua sociis eius consumptis evasit in insulam Aenariam ad Circen Solis filiam, quae potione data homines in feras bestias commutabat. Ad quam Eurylochum cum viginti duobus sociis misit, quos illa ab humana specie immutavit. Eurylochus timens, qui non intraverat, inde fugit et Ulixi nuntiavit, qui solus ad eam se contulit ; sed in itinere Mercurius ei remedium dedit monstravitque, quomodo Circen deciperet. Qui postquam ad Circen venit et poculum ab ea accepit, remedium Mercurii monitu coniecit enseque strinxit minatus, nisi socios sibi restitueret, se eam interfectorum. Tunc Circe intellexit non sine voluntate deorum id esse factum ; itaque fide data se nihil tale commissuram socios eius ad pristinam formam restituit, ipsa cum eodem concubuit, ex quo filios duos procreavit, Nausithoum et Telegonum.

Inde proficiscitur ad lacum Avernum, ad inferos descendit, ibique invenit Elpenorem socium suum, quem ad Circen reliquerat, interrogavitque eum, quomodo eo pervenisset ; cui Elpenor respondit se ebrium per scalam cecidisse et cervicem fregisse et deprecatus est eum,

35 cum ad superos rediret, se sepulturae traderet et sibi in tumulo gubernaculum poneret. Ibi et  
cum matre Anticlia est locutus de fine errationis suae. Deinde ad superos reversus Elpenorem  
sepelivit et gubernaculum ita, ut rogaverat, in tumulo ei fixit.

Tum ad Sirenas Melpomenes Musae et Acheloi filias venit, quae partem superiorem  
muliebrem habebant, inferiorem autem gallinaceam. Harum fatum fuit tam diu vivere, quam  
40 diu earum cantum mortalis audiens nemo praetervectus esset. Ulixes monitus a Circe Solis  
filia sociis cera aures obturavit seque ad arborem malum constringi iussit et sic praetervectus  
est.

Inde ad Scyllam Typhonis filiam venit, quae superiorem corporis partem muliebrem,  
inferiorem ab inguine piscis, et sex canes ex se natos habebat ; eaque sex socios Ulixis nave  
abreptos consumpsit. In insulam Siciliam ad Solis pecus sacrum venerat, quod socii eius cum  
45 coquerent, in aeneo mugiebat ; monitus, id ne attingeret, ab Tiresia et a Circe monitus Ulixes ;  
itaque multos socios ob eam causam ibi amisit, ad Charybdinque perlatus, quae ter die  
obsorbebat terque eructabat, eam monitu Tiresiae praetervectus est.

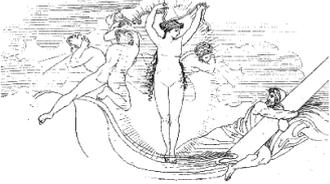
Sed ira Solis, quod pecus eius erat violatum (cum in insulam eius venisset et monitu  
Tiresiae vetuerit violari, cum Ulixes condormiret socii involarunt pecus ; itaque cum  
50 coquerent, carnes ex aeneo dabant balatus), ob id Iovis navem eius fulmine incendit. Ex his  
locis errans naufragio facto sociis amissis enatavit in insulam Aeaeam, ubi Calypso Atlantis  
filia nympa, quae specie Ulixis capta anno toto eum retinuit neque a se dimittere voluit,  
donec Mercurius Iovis iussu denunciavit nymphae, ut eum dimitteret. Et ibi facta rate Calypso  
55 omnibus rebus ornatum eum dimisit eamque ratim Neptunus fluctibus disiecit, quod  
Cyclopem filium eius lumine privaverat. Ibi cum fluctibus iactaretur, Leucothoe, quam nos  
Matrem Matutam dicimus, quae in mari exigit aevum, balteum ei dedit, quo sibi pectus suum  
vinciret, ne pessum abiret. Quod cum fecisset, enatavit.

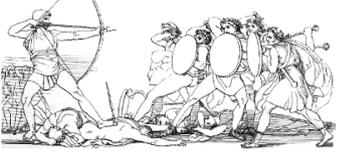
Inde in insulam Phaeacum venit nudusque ex arborum foliis se obruit, qua Nausicaa  
Alcinoi regis filia vestem ad flumen lavandam tulit. Ille erepsit e foliis et ab ea petit, ut sibi  
60 opem ferret. Illa misericordia mota pallio eum operuit et ad patrem suum eum adduxit.  
Alcinous hospitio liberaliter acceptum donisque decoratum in patriam Ithacam dimisit. Ira  
Mercurii iterum naufragium fecit.

Post vicesimum annum sociis amissis solus in patriam redit, et cum ab hominibus  
ignoraretur domumque suam attigisset, procos, qui Penelopen in coniugium petebant,  
65 obsidentes vidit regiam seque hospitem simulavit. Et Euryclia nutrix ipsius, dum pedes ei  
lavat, ex cicatrice Ulixem esse cognovit. Postea procos Minerva adiutrice cum Telemacho  
filio et duobus servis interfecit sagittis.

Caius Julius Hyginus (67 av.-17 ap. J.-C.), *Fabulae*, (*Odyssea*)

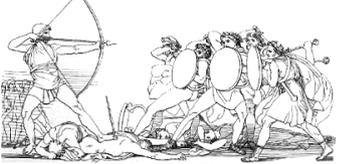
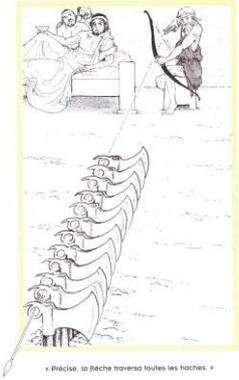
<http://www.thelatinlibrary.com/hyginus/hyginus5.shtml#odyssea>

<p>Illustrations de John Flaxman (1793)</p>	<p>Extrait de <i>l'Odyssea</i> d'Hygin en rapport avec l'illustration.  Surligner d'une couleur les noms des personnages, d'une autre couleur les mots latins faciles à comprendre.</p>
	<p>Ex his locis errans naufragio facto sociis amissis enatavit in insulam Aeaeam, ubi Calypso Atlantis filia nympa, quae specie Ulixis capta anno toto eum retinuit neque a se dimittere voluit, donec Mercurius Iovis iussu denuntiavit nymphae, ut eum dimitteret.</p>
	<p>Ibi cum fluctibus iactaretur, Leucothoe, quam nos Matrem Matutam dicimus, quae in mari exigit aevum, balteum ei dedit, quo sibi pectus suum vinciret, ne pessum abiret.</p>
	<p>Nausicaa Alcinoi regis filia vestem ad flumen lavandam tulit.</p>
	<p>Illa misericordia mota pallio eum operuit et ad patrem suum eum adduxit. Alcinous hospitio liberaliter acceptum donisque decoratum in patriam Ithacam dimisit.</p>
	
	<p>Ulixes cum videret eius immanitati atque feritati resistere se non posse, vino, quod a Marone acceperat, eum inebriavit seque "Utin" vocari dixit.</p>
	<p>Qui postquam ad Circen venit et poculum ab ea accepit, remedium Mercurii monitu coniecit enseque strinxit minatus, nisi socios sibi restitueret, se eam interfecurum.</p>

Illustrations de John Flaxman (1793)	Extrait de <i>l'Odyssea</i> d'Hygin en rapport avec l'illustration. Surligner d'une couleur les noms des personnages, d'une autre couleur les mots latins faciles à comprendre.
	Inde proficiscitur ad lacum Avernum, ad inferos descendit,
	Inde ad Scyllam Typhonis filiam venit, quae superiorem corporis partem muliebrem, inferiorem ab inguine piscis, et sex canes ex se natos habebat ; eaque sex socios Ulixis nave abreptos consumpsit.
	Et Euryclia nutrix ipsius, dum pedes ei lavat, ex cicatrice Ulixem esse cognovit.
	Postea procos Minerva adiutrice cum Telemacho filio et duobus servis interfecit sagittis.
	

Le mot latin...	...signifie peut-être...	...car il me fait penser aux mots français...
naufragio		
filia		
anno		
vestem		
flumen		
patrem		
hospitio		
lacum		
Inferos		
nave		
servis		
sagittis		

<p>Illustrations de John Flaxman (1793)</p>	<p>Extrait de <i>l'Odyssea</i> d'Hygin en rapport avec l'illustration.</p> <p><b>Les noms des personnages, les mots latins faciles à comprendre.</b> <b>Résumé de ce qui se passe sur l'illustration</b></p>
	<p>Ex his locis errans <b>naufragio</b> facto sociis amissis enatavit in insulam <b>Aeaeam</b>, ubi <b>Calypso Atlantis filia nympha</b>, quae specie <b>Ulixis</b> capta <b>anno</b> toto eum retinuit neque a se dimittere voluit, donec <b>Mercurius Iovis</b> iussu denuntiavit nymphae, ut eum dimitteret.</p> <p><b>Le dieu Hermès (Mercurius en latin) arrive chez la nymphe Calypso et lui ordonne de laisser repartir Ulysse, qu'elle gardait dans son île parce qu'elle était amoureuse.</b></p>
	<p>Ibi cum fluctibus iactaretur, <b>Leucothoe</b>, quam <b>nos Matrem Matutam</b> dicimus, quae in <b>mari exigit</b> aevum, balteum ei dedit, quo sibi pectus suum vinciret, ne pessum abiret.</p> <p><b>Ulysse perd son radeau dans une tempête, et une déesse vient lui prêter son voile pour qu'il puisse se laisser porter jusqu'à l'embouchure d'un fleuve.</b></p>
	<p><b>Nausicaa Alcinoi</b> regis <b>filia vestem</b> ad <b>flumen lavandam</b> tulit.</p> <p><b>Ulysse arrive chez les Phéaciens. La nuit précédente, Athéna a dit en rêve à la princesse Nausicaa d'aller avec ses compagnes laver le linge au bord de la mer. Ulysse apparaît donc à la princesse qui le conduit chez ses parents, au palais.</b></p>
	<p>Illa <b>misericordia</b> mota pallio eum operuit et ad patrem suum eum adduxit. <b>Alcinous hospitio</b> liberaliter <b>acceptum</b> donisque <b>decoratum in patriam Ithacam</b> dimisit.</p> <p><b>Ulysse est lavé, habillé, on lui donne à manger. Pendant le repas, un aède vient chanter et réciter ; par hasard, il va raconter l'épisode du cheval de bois. Ulysse se met à pleurer au souvenir de ses compagnons morts. Le roi lui demande de s'expliquer.</b></p>
	<p><b>Ulysse révèle son identité et commence à raconter son retour.</b></p>
	<p><b>Ulixes</b> cum videret eius immanitati atque feritati <b>resistere</b> se non posse, <b>vino</b>, quod a <b>Marone acceperat</b>, eum inebriavit seque "<b>Utin</b>" <b>vocari</b> dixit.</p> <p><b>Ulysse ayant compris qu'il ne pourra pas échapper au Cyclope Polyphème autrement que par la ruse, lui verse un vin très fort pour l'enivrer.</b></p>
	<p><b>Qui</b> postquam ad <b>Circen venit</b> et poculum ab ea <b>accepit</b>, <b>remedium Mercurii</b> monitu coniecit ensemque strinxit minatus, nisi socios sibi <b>restitueret</b>, se eam interfecturum.</p> <p><b>Ulysse a envoyé des compagnons en éclaireurs ; ceux-ci ont été transformés par la magicienne Circé en porcs. Hermès fournit un contrepoison à Ulysse, qui menace Circé de son épée. La magicienne redonne aux compagnons leur forme humaine, et donne à Ulysse de précieux conseils.</b></p>

<p>Illustrations de John Flaxman (1793)</p>	<p>Extrait de <i>l'Odyssea</i> d'Hygin en rapport avec l'illustration.  <b>Les noms des personnages, les mots latins faciles à comprendre.</b>  <b>Résumé de ce qui se passe sur l'illustration</b></p>
	<p>Inde proficiscitur ad <b>lacum Avernum</b>, ad <b>inferos descendit</b>,  <b>Ulysse descend aux Enfers pour consulter l'âme du devin Tiresias qui lui dira s'il retournera ou non chez lui ; il croise l'âme de sa mère, celle d'Achille, celle d'Agamemnon...</b></p>
	<p>Inde ad <b>Scyllam Typhonis filiam venit</b>, quae <b>superiorem corporis partem</b> muliebrem, <b>inferiorem</b> ab inguine <b>piscis</b>, et <b>sex canes</b> ex <b>se natos</b> habebat ; eaque <b>sex socios Ulixis nave</b> abreptos consumpsit.  <b>Ulysse doit choisir entre deux dangers maritimes : Charybde qui avale et recrache la mer, fracassant les navires qui passent, et Scylla qui attrape des marins et les dévore ; il choisit de sacrifier quelques compagnons plutôt que son bateau.</b></p>
	<p>Et <b>Euryclyia nutrix</b> ipsius, dum <b>pedes ei lavat</b>, ex <b>cicatrice Ulixem</b> esse cognovit.  <b>Ulysse arrive à Ithaque, changé par Athéna en vieux mendiant ; pendant qu'on ordonne à sa vieille nourrice de lui laver les pieds, celle-ci reconnaît Ulysse à une cicatrice ancienne, mais Ulysse l'empêche de parler.</b></p>
	<p>Postea procos <b>Minerva</b> adiutrice cum <b>Telemacho filio</b> et duobus <b>servis</b> interfecit <b>sagittis</b>.  <b>Pénélope propose aux prétendants une dernière épreuve : celui qui arrivera à tendre le grand arc d'Ulysse, puis à tirer à travers l'œilleton de douze haches alignées, pourra l'épouser et devenir roi d'Ithaque.</b></p>
	<p><b>Aucun prétendant n'arrive à tendre l'arc ; Ulysse, toujours déguisé, le tend, tire à travers les haches, puis massacre les prétendants et les servantes infidèles.</b></p> 

Le mot latin...	...signifie peut-être...	... car il me fait penser aux mots français...
naufragio	<b>naufrage</b>	<b>naufragé, naufrageur</b>
filia	<b>file</b>	<b>filiation</b>
anno	<b>année</b>	<b>annuel</b>
vestem	<b>vêtement</b>	<b>veste</b>
flumen	<b>fleuve</b>	<b>fluvial</b>
patrem	<b>père</b>	<b>patrie, patriote, patron, patrimoine</b>
hospitio	<b>hôte</b>	<b>hôpital, hospitalité</b>
lacum	<b>lac</b>	<b>lacustre</b>
Inferos	<b>Enfers</b>	<b>inférieur</b>
nave	<b>bateau</b>	<b>navire, naviguer</b>
servis	<b>esclave</b>	<b>servir, service, serviteur, serveur, serf</b>
sagittis	<b>flèches</b>	<b>Sagittaire</b>



Retrouvez la phrase latine qui correspond à la traduction dans la colonne de gauche, puis soulignez dans cette traduction les noms communs, verbes, adjectifs qualificatifs qui traduisent les mots latins relevés dans l'exercice précédent.

Traduction des phrases étudiées ci-dessus	Phrases latines (garder les mots soulignés, à l'exception des noms propres)
Nausicaa fille du roi Alcinoos apporta un vêtement à laver dans le fleuve.	
Par la suite, aidé par Minerve, et avec Télémaque et deux esclaves, il tua les prétendants de ses flèches.	
De là, il gagne le lac Averne et descend aux enfers ;	
De là, il parvint auprès de Scylla fille de Typhon qui avait le haut du corps d'une femme et, pour le bas, depuis l'aîne, celui d'un poisson ; elle avait six chiens, nés d'elle ; elle dévora six compagnons d'Ulysse, arrachés au navire.	
(...) prise de pitié, elle le couvrit d'un manteau et le conduisit auprès de son père. Après lui avoir accordé une généreuse hospitalité, Alcinoos le renvoya couvert de présents à Ithaque sa patrie.	
En lui lavant les pieds, sa propre nourrice, Eurycleé, le reconnut à une cicatrice.	
Se voyant incapable de résister à sa cruauté, sa férocité, Ulysse l'enivra du vin qu'il avait reçu de Maron, et dit s'appeler Personne.	
De là, après le naufrage et la perte de ses compagnons, il nagea à l'aventure jusqu'en l'île d'Aeaea, où la nymphe Calypso fille d'Atlas, séduite par la tournure d'Ulysse, le retint une année entière sans vouloir le laisser aller avant que Mercure, sur l'ordre de Jupiter, l'ordonnât à la nymphe.	
Après avoir rejoint Circé et reçu d'elle une coupe, il y jeta, sur le conseil de Mercure, l'antidote, et tira son épée, menaçant de la tuer si elle ne lui rendait pas ses compagnons.	
Alors qu'il était balloté par les flots, Leucothoé, que nous appelons Mater Matuta, et qui vit dans la mer, lui donna une ceinture dont ceindre sa poitrine pour éviter de couler ;	



Retrouvez la phrase latine qui correspond à la traduction dans la colonne de gauche, puis soulignez dans cette traduction les noms communs, verbes, adjectifs qualificatifs qui traduisent les mots latins relevés dans l'exercice précédent.

Traduction des phrases étudiées ci-dessus	Phrases latines (garder les mots soulignés, à l'exception des noms propres)
Nausicaa <b>file</b> du roi Alciноos apporta un <b>vêtement</b> à <b>laver</b> dans le <b>fleuve</b> .	Nausicaa Alcinoi regis <b>filia vestem</b> ad <b>flumen lavandam</b> tulit.
Par la suite, aidé par Minerve, et avec ( <b>son fils</b> ) Télémaque et deux <b>esclaves</b> , il tua les prétendants de ses <b>flèches</b> .	Postea procos Minerva adiutrice cum Telemacho <b>filio</b> et duobus <b>servis</b> interfecit <b>sagittis</b> .
De là, il gagne le <b>lac</b> Averne et <b>descend aux enfers</b> ;	Inde proficiscitur ad <b>lacum</b> Avernum, ad <b>inferos descendit</b> ,
De là, il <b>parvint</b> auprès de Scylla <b>file</b> de Typhon qui avait le <b>haut</b> du <b>corps</b> d'une femme et, pour le <b>bas</b> , depuis l'aîne, celui d'un <b>poisson</b> ; elle avait six <b>chiens</b> , nés d'elle ; elle dévora six <b>compagnons</b> d'Ulysse, arrachés au <b>navire</b> .	Inde ad Scyllam Typhonis <b>filiam venit</b> , quae <b>superiorem corporis</b> partem muliebrem, <b>inferiorem</b> ab inguine <b>piscis</b> , et sex <b>canes</b> ex se natos habebat ; eaque sex <b>socios</b> Ulixis <b>nave</b> abreptos consumpsit.
(...) prise de <b>pitié</b> , elle le couvrit d'un manteau et le conduisit auprès de son père. Après lui <b>avoir accordé</b> une généreuse <b>hospitalité</b> , Alciноos le renvoya <b>couvert de présents</b> à Ithaque sa <b>patrie</b> .	Illa <b>misericordia</b> mota pallio eum operuit et ad patrem suum eum adduxit. Alcinoos <b>hospitio</b> liberaliter <b>acceptum</b> donisque <b>decoratum in patriam</b> Ithacam dimisit.
En lui <b>lavant</b> les <b>pieds</b> , sa propre <b>nourrice</b> , Euryclée, le reconnut à une <b>cicatrice</b> .	Et Euryclia <b>nutrix</b> ipsius, dum <b>pedes</b> ei <b>lavat</b> , ex <b>cicatrice</b> Ulixem esse cognovit.
Se voyant incapable de <b>résister</b> à sa cruauté, sa férocité, Ulysse l'enivra du <b>vin</b> qu'il <b>avait reçu</b> de Maron, et dit <b>s'appeler</b> Personne.	Ulixes cum videret eius immanitati atque feritati <b>resistere</b> se non posse, <b>vino</b> , quod a Marone <b>acceperat</b> , eum inebriavit seque "Utin" <b>vocari</b> dixit.
De là, après le <b>nauffrage</b> et la perte de ses compagnons, il nagea à l'aventure jusqu'en l'île d'Aeaea, où la <b>nymphé</b> Calypso <b>file</b> d'Atlas, séduite par la tournure d'Ulysse, le retint une <b>année</b> entière sans vouloir le laisser aller avant que Mercure, sur l'ordre de Jupiter, l'ordonnât à la nymphé.	Ex his locis errans <b>naufragio</b> facto sociis amissis enatavit in insulam Aeaeam, ubi Calypso Atlantis <b>filia nympha</b> , quae specie Ulixis capta <b>anno</b> toto eum retinuit neque a se dimittere voluit, donec Mercurius Iovis iussu denunciavit nymphae, ut eum dimitteret.
Après avoir <b>rejoint</b> Circé et <b>reçu</b> d'elle une coupe, il y jeta, sur le conseil de Mercure, l' <b>antidote</b> , et tira son épée, menaçant de la tuer si elle ne lui <b>rendait</b> pas ses compagnons.	Qui postquam ad Circen <b>venit</b> et poculum ab ea <b>accepit</b> , <b>remedium</b> Mercurii monitu coniecit ensemque strinxit minatus, nisi socios sibi <b>restitueret</b> , se eam interfecturum.
Alors qu'il était ballotté par les flots, Leucothoé, que <b>nous</b> appelons Mater Matuta, et qui vit dans la <b>mer</b> , lui donna une ceinture dont ceindre sa poitrine pour éviter de couler ;	Ibi cum fluctibus iactaretur, Leucothoe, quam <b>nos</b> Matrem Matutam dicimus, quae in <b>mari exigit</b> aevum, balteum ei dedit, quo sibi pectus suum vinciret, ne pessum abiret.

Un résumé de l'*Odyssee* en latin

Ulixes cum ab Ilio in patriam Ithacam rediret, tempestate ad Ciconas est delatus, quorum oppidum Ismarum expugnavit praedamque **sociis** distribuit.

Inde ad Lotophagos, homines minime malos, qui loton ex foliis florem procreatum edebant, idque cibi genus tantam suavitatem praestabat, ut, qui gustabant, oblivionem caperent domum reditionis. Ad eos **socii** duo missi ab Ulixes cum gustarent herbas ab eis datas, ad naves obliti sunt reverti, quos vinctos ipse reduxit.

Inde ad Cyclopem Polyphemum Neptuni filium. Huic responsum erat ab augure Telemo Eurymi filio, ut caveret, ne ab Ulixes excaecaretur. **Hic media fronte unum oculum habebat et carnem humanam epulabatur.** Qui postquam pecus in speluncam redegerat, molem saxeam ingentem ad ianuam opponebat. Qui Ulixem cum **sociis** inclusit **socios**que eius consumere coepit. Ulixes cum videret eius immanitati atque feritati resistere se non posse, vino, quod a Marone acceperat, eum inebriavit seque "Utin" vocari dixit. Itaque **cum oculum eius trunco ardenti exureret,** ille clamore suo ceteros Cyclophas convocavit eisque spelunca praeclosa dixit : "Utis me excaecat." Illi credentes eum deridendi gratia dicere neglexerunt. At Ulixes **socios** suos ad pecora alligavit et ipse se ad arietem et ita exierunt.

Ad Aeolum Hellenis filium, cui ab Iove ventorum potestas fuit tradita ; is Ulixem hospitio libere accepit follesque ventorum ei plenos muneri dedit. **Socii** vero aurum argentumque credentes cum accepissent et secum partiri vellent, folles clam solverunt ventique evolaverunt. Rursum ad Aeolum est delatus, a quo eiectus est, quod videbatur Ulixes numen deorum infestum habere.

Ad Laestrygonas, quorum rex fuit Antiphates [ . . . ] devoravit navesque eius undecim confregit excepta nave, qua **sociis** eius consumptis evasit in insulam Aenariam ad **Circen Solis filiam, quae potione data homines in feras bestias commutabat.** Ad quam Eurylochum cum viginti duobus **sociis** misit, quos illa ab humana specie immutavit. Eurylochus timens, qui non intraverat, inde fugit et Ulixi nuntiavit, qui solus ad eam se contulit ; sed in itinere Mercurius ei remedium dedit monstravitque, quomodo Circen deciperet. Qui postquam ad Circen venit et poculum ab ea accepit, remedium Mercurii monitu coniecit ensemque strinxit minatus, nisi **socios** sibi restitueret, se eam interfecturum. Tunc Circe intellexit non sine voluntate deorum id esse factum ; itaque fide data se nihil tale commissuram **socios** eius ad pristinam formam restituit, ipsa cum eodem concubuit, ex quo filios duos procreavit, Nausithoum et Telegonum.

Inde proficiscitur ad lacum Avernum, ad inferos descendit, ibique invenit Elpenorem **socium** suum, quem ad Circen reliquerat, interrogavitque eum, quomodo eo pervenisset ; cui Elpenor respondit se ebrium per scalam cecidisse et cervices fregisse et deprecatus est eum, cum ad superos rediret, se sepulturae traderet et sibi in tumulo gubernaculum poneret. Ibi et cum matre Anticlia est locutus de fine errationis suae. Deinde ad superos reversus Elpenorem sepelivit et gubernaculum ita, ut rogaverat, in tumulo ei fixit.

Tum ad Sirenas Melpomenes Musae et Acheloi filias venit, quae partem superiorem muliebrem habebant, inferiorem autem gallinaceam. Harum fatum fuit tam diu vivere, quam diu earum cantum mortalis audiens nemo praetervectus esset. Ulixes monitus a Circe Solis filia **sociis** cera aures obturavit seque ad arborem malum constringi iussit et sic praetervectus est.

Inde ad Scyllam Typhonis filiam venit, quae superiorem corporis partem muliebrem, inferiorem ab inguine piscis, et sex canes ex se natos habebat ; eaque sex **socios** Ulixis nave abreptos consumpsit. In insulam Siciliam ad Solis pecus sacrum venerat, quod **socii** eius cum coquerent, in aeneo mugiebat ; monitus, id ne attingeret, ab Tiresia et a Circe monitus Ulixes ; itaque multos **socios** ob eam causam ibi amisit, ad Charybdinque perlatus, quae ter die obsorbebat terque eructabat, eam monitu Tiresiae praetervectus est.

Sed ira Solis, quod pecus eius erat violatum (cum in insulam eius venisset et monitu Tiresiae vetuerit violari, cum Ulixes condormiret **socii** involarunt pecus ; itaque cum coquerent, carnes ex aeneo dabant balatus), ob id Iovis navem eius fulmine incendit. Ex his locis errans naufragio facto **sociis** amissis enatavit in insulam Aeaeam, ubi Calypso Atlantis filia nympha, quae specie Ulixis capta anno toto eum retinuit neque a se dimittere voluit, donec Mercurius Iovis iussu denunciavit nymphae, ut eum dimitteret. Et ibi facta rate Calypso omnibus rebus ornatum eum dimisit eamque ratim Neptunus fluctibus disiecit, quod Cyclopem filium eius lumine privaverat. Ibi cum fluctibus iactaretur, Leucothoe, quam nos Matrem Matutam dicimus, quae in mari exigit aevum, balteum ei dedit, quo sibi pectus suum vinciret, ne pessum abiret. Quod cum fecisset, enatavit.

Inde in insulam Phaeacum venit nudusque ex arborum foliis se obruit, qua Nausicaa Alcinoi regis filia vestem ad flumen lavandam tulit. Ille erepsit e foliis et ab ea petit, ut sibi opem ferret. Illa misericordia mota pallio eum operuit et ad patrem suum eum adduxit. Alcinous hospitio liberaliter acceptum donisque decoratum in patriam Ithacam dimisit. Ira Mercurii iterum naufragium fecit.

Post vicesimum annum **sociis** amissis solus in patriam redit, et cum ab hominibus ignoraretur domumque suam attigisset, procos, qui Penelopen in coniugium petebant, obsidentes vidit regiam seque hospitem simulavit. Et Euryclia nutrix ipsius, dum pedes ei lavat, ex cicatrice Ulixem esse cognovit. Postea procos Minerva adiutrice cum Telemacho filio et duobus servis interfecit sagittis.

Caius Julius Hyginus (67 av.-17 ap. J.-C.), *Fabulae*, (*Odyssea*)

A la ligne	Pour le nom commun « socius » = « compagnon », je trouve la forme...	La phrase dans la quelle il est employé signifie...	Le mot a donc pour fonction....	et pour nombre...
5	<b>socii</b>	Deux <b>compagnons</b> envoyés par Ulysse oublièrent le bateau		
15	<b>socios</b>	Ulysse attacha ses <b>compagnons</b> sous les brebis		
33	<b>socium</b>	Il trouva son <b>compagnon</b> Elpénor		
41	<b>sociis</b>	Il fit à ses <b>compagnons</b> des bouchons de cire		

**En latin, à chaque fois qu'un nom commun change de..... et de ....., il change aussi de terminaison.**

## METHODE D'ANALYSE INFAILLIBLE À L'USAGE DES LATINISTES

1. Chercher le verbe ; l'analyser : mode, temps, voix (actif, passif), personne.

### Peut-on le remplacer par le verbe « être » ?

#### Si oui, v. question 3 // Si non, v. question 4

2. Chercher le sujet ; fait-il l'action du verbe ? (S'il est au passif, il faut chercher qui fait l'action : c'est le complément d'agent à l'ablatif, introduit par *a, ab* si c'est une personne.)  
Est-il au sg. ou au pl. ?(nominatif)

### 3. Uniquement si » oui » à la qu. 1

Y a-t-il, après le verbe, un mot ou un groupe de mots qui est égal au sujet : c'est l'attribut du sujet (nominatif)

4. Si « non » à la qu. 1. Mettre le verbe à l'infinitif ;  
Peut-il se construire de la façon suivante :

Verbe à l'infinitif → quelque chose (ex : écrire qqch.)  
→ quelqu'un (ex : aider qqn.)  
C'est un complément d'objet direct (accusatif)

Verbe à l'infinitif → à quelque chose (ex : parler à qqn.)  
→ à quelqu'un  
→ de quelque chose (ex : parler de qqch.)  
→ de quelqu'un  
→ pour qqch. ou pour qqn.  
C'est un compl. d'objet indirect (datif)

5. Y a-t-il, dans ce qui n'est pas encore analysé, un groupe  
NOM....+ de, du, d', des +....NOM ; dans ce cas, le deuxième nom est  
complément du premier : c'est un compl. de nom (génitif)
6. Y a-t-il des compléments circonstanciels ? (ablatif)

Un résumé de *l'Odysée* en latin

A la ligne	Pour le nom commun « socius » = « compagnon », je trouve la forme...	La phrase dans la quelle il est employé signifie...	Le mot a donc pour fonction....	et pour nombre...
5	soci <b>i</b>	Deux <b>compagnons</b> envoyés par Ulysse oublièrent le bateau	<b>Sujet du verbe oublier.</b>	<b>Pl.</b>
15	soci <b>os</b>	Ulysse attacha ses <b>compagnons</b> sous les brebis	<b>Complément d'objet direct du verbe attacher</b>	<b>Pl.</b>
33	soci <b>um</b>	Il trouva son <b>compagnon</b> Elpénor	<b>Complément d'objet direct du verbe trouver</b>	<b>Sg.</b>
41	soci <b>is</b>	Il fit à ses <b>compagnons</b> des bouchons de cire	<b>Complément d'objet indirect du verbe faire</b>	<b>Pl.</b>

En latin, à chaque fois qu'un nom commun change de **fonction grammaticale** et de **nombre**, il change aussi de terminaison.

Pour les noms communs en -us, du type « socius », comme « **cibus** » (1.4 du texte) ou « **filius** » (1.7 du texte), voici quelles sont les terminaisons possibles, au singulier et au pluriel.

Fonctions possibles (avec le mot « fils »)	Singulier (avec « <b>cibus</b> ») à transposer avec « <b>filius</b> »	Pluriel (avec « <b>cibus</b> ») à transposer avec « <b>filius</b> »
<b>Sujet/attribut du sujet</b> <i>Le <b>fils</b> de Mars est Romulus. Rémus est aussi le <b>fils</b> d'un dieu.</i>	<b>cibus</b>	<b>cibi</b>
<b>Apostrophe</b> (on appelle quelqu'un) <i><b>Fils</b> de Vénus, Enée, fuis de la ville en flammes !</i>	<b>cibe</b>	<b>cibi</b>
<b>Complément d'objet direct</b> d'un verbe <i>Je reconnais le <b>fils</b> du dieu.</i>	<b>cibum</b>	<b>cibos</b>
<b>Complément d'un nom</b> <i>Le nom de mon <b>fils</b> est célèbre.</i>	<b>cibi</b>	<b>ciborum</b>
<b>Complément d'objet indirect</b> d'un verbe <i>Il donne un nom à son <b>fils</b>.</i>	<b>cibo</b>	<b>cibis</b>
<b>Complément circonstanciel</b> <i>Il est parti sans son <b>fils</b>.</i>	<b>cibo</b>	<b>cibis</b>

## LA DEUXIÈME DÉCLINAISON

### LES NOMS MASCULINS EN -us

Fonctions possibles (avec le mot « fils »)	Singulier (avec « <b>cibus</b> ») à transposer avec « <b>filius</b> »	Pluriel (avec « <b>cibus</b> ») à transposer avec « <b>filius</b> »
<b>Sujet/attribut du sujet</b> <i>Le <b>fil</b>s de Mars est Romulus. Rémus est aussi le <b>fil</b>s d'un dieu.</i>		
<b>Apostrophe</b> (on appelle quelqu'un) <i><b>Fil</b>s de Vénus, Enée, fuis de la ville en flammes !</i>		
<b>Complément d'objet direct</b> d'un verbe <i>Je reconnais le <b>fil</b>s du dieu.</i>		
<b>Complément d'un nom</b> <i>Le nom de mon <b>fil</b>s est célèbre.</i>		
<b>Complément d'objet indirect</b> d'un verbe <i>Il donne un nom à son <b>fil</b>s.</i>		
<b>Complément circonstanciel</b> <i>Il est parti sans son <b>fil</b>s.</i>		

### Exercice d'application avec « socius » = le compagnon

1. Le cyclope Polyphème dévore deux **compagnons** d'Ulysse.  
A : .....  
T : .....
2. Ulysse s'adresse à **ses compagnons** préférés.  
A : .....  
T : .....
3. La peur **de ses compagnons** n'impressionne pas Ulysse.  
A : .....  
T : .....
4. **Les compagnons** d'Ulysse tuent les bœufs du Soleil.  
A : .....  
T : .....
5. Pauvre **compagnon**, cher Elpéonor, ta mort me bouleverse.  
A : .....  
T : .....
6. Ulysse organise une cérémonie **pour un compagnon** mort.  
A : .....  
T : .....
7. L'âme **de ce compagnon** a raconté la vérité à Ulysse.  
A : .....  
T : .....
8. Nobles **compagnons**, je vous dirai la vérité.  
A : .....  
T : .....

### Exercice d'application avec « cibus » = la nourriture

9. Nous le tromperons grâce à toutes ces **nourritures** délicieuses.  
A : .....  
T : .....
10. Cette **nourriture** apporte l'oubli aux hommes.  
A : .....  
T : .....
11. Sans **nourriture** nous ne survivrons pas longtemps.  
A : .....  
T : .....

**Exercice d'application avec « socius » = le compagnon****EXEMPLE**Le cyclope Polyphème dévore deux **compagnons**

d'Ulysse.

A : *SUJET m.sg.*IND.pr.3sg. COD.du v. *dévoré, m.pl.*C.du nom « *compagnons* », m.sg.

T :

**socios**

1. Chercher le verbe ; l'analyser : mode, temps, voix (actif, passif), personne.  
 « **dévore** » **IDICATIF présent, 3<sup>e</sup> personne du sg., actif (c'est le sujet « le Cyclope » qui fait l'action de « dévorer »).**  
**Peut-on le remplacer par le verbe « être » ? NON (« Le cyclope Polyphème est deux **compagnons** d'Ulysse » n'a aucun sens).**

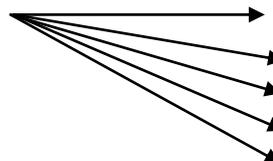
**Si oui, v. question 3 // Si non, v. question 4**

2. Chercher le sujet ; fait-il l'action du verbe ? (S'il est au passif, il faut chercher qui fait l'action : c'est le complément d'agent à l'ablatif, introduit par *a, ab* si c'est une personne.) Est-il au sg. ou au pl. ?(nominatif)  
**Qui est-ce qui « dévore » ? Le cyclope Polyphème. C'est lui qui fait l'action de dévorer.**

**3. Uniquement si « oui » à la qu. 1**

Y a-t-il, après le verbe, un mot ou un groupe de mots qui est égal au sujet : c'est l'attribut du sujet (nominatif)

4. Si « non » à la qu. 1. Mettre le verbe à l'infinitif ;  
 Peut-il se construire de la façon suivante :

**DÉVORER**quelque chose (ex : écrire qqch.) **OUI**quelqu'un (ex : aider qqn.) **OUI**C'est un complément d'objet direct (accusatif) : **dévorer deux compagnons****DÉVORER**à quelque chose (ex : parler à qqn.) **NON**à quelqu'un **NON**de quelque chose(ex : parler de qqch.) **NON**de quelqu'un **NON**pour qqch. ou pour qqn. **NON**

C'est un compl. d'objet indirect (datif)

5. Y a-t-il, dans ce qui n'est pas encore analysé, un groupe  
 NOM...+ de, du, d', des +...NOM ; dans ce cas, le deuxième nom est  
 complément du premier : c'est un compl. de nom (génitif)  
**OUI : compagnons (NOM) + d' + Ulysse (NOM)**
6. Y a-t-il des compléments circonstanciels ? (ablatif) : **NON**

2. Ulysse s'adresse à **ses compagnons** préférés.  
*A : .....Complément d'objet Indirect du v. s'adresser, m.pl.*  
*T : .....sociis*
3. La peur **de ses compagnons** n'impressionne pas Ulysse.  
*A : .....Complément du nom « peur », m.pl*  
*T : .....sociorum*
4. **Les compagnons** d'Ulysse tuent les bœufs du Soleil.  
*A : Sujet, m.pl*  
*T : socii*
5. Pauvre **compagnon**, cher Elpénor, ta mort me bouleverse.  
*A : .....Apostrophe, m.sg.*  
*T : .....socie*
6. Ulysse organise une cérémonie **pour un compagnon** mort.  
*A : .....Complément d'objet Indirect du v. organiser, m.sg.*  
*T : .....socio*
7. L'âme **de ce compagnon** a raconté la vérité à Ulysse.  
*A : .....Complément du nom « âme », m.sg.*  
*T : .....socii*
8. Nobles **compagnons**, je vous dirai la vérité.  
*A : .....Apostrophe, m.pl.*  
*T : .....socii*

### Exercice d'application avec « cibus » = la nourriture

9. Nous le tromperons grâce à toutes ces **nourritures** délicieuses.  
*A : .....Complément circonstanciel de moyen, m.pl.*  
*T : .....cibis*
10. Cette **nourriture** apporte l'oubli aux hommes.  
*A : Sujet, m.sg.*  
*T : cibus*
11. Sans **nourriture** nous ne survivrons pas longtemps.  
*A : ... Complément circonstanciel de moyen (manière), m.sg*  
*T : ...cibo*

## CXXV. L'ODYSSÉE.

Sur le chemin d'Ilion à Ithaque, sa patrie, Ulysse fut porté par une tempête chez les Cicones, dont il emporta la place d'Ismarus avant de distribuer le butin à ses compagnons. 2. Et de là chez les Lotophages, des hommes dépourvus de méchanceté qui se nourrissaient du lotos, une fleur qui naît au milieu des feuilles, mets d'une telle suavité que qui en goûtait oubliait de rentrer chez lui. Ulysse leur ayant envoyé deux de ses compagnons, ceux-ci, après avoir goûté les herbes qu'on leur avait offertes, oublièrent de rentrer aux navires, et il les ramena enchaînés. 3. Et de là chez le Cyclope Polyphème, fils de Neptune à qui il avait été révélé par le devin Télémus fils d'Eurymus, de veiller à ne pas être aveuglé par Ulysse : il avait un œil unique au milieu du front et se nourrissait de chair humaine ; après avoir ramené son troupeau dans sa grotte, il plaçait devant la porte une pierre d'une masse énorme. 4. Il enferma <là> Ulysse, avec ses compagnons qu'il entreprit de dévorer. Se voyant incapable de résister à sa cruauté, sa férocité, Ulysse l'enivra du vin qu'il avait reçu de Maron, et dit s'appeler Personne. 5. C'est pourquoi, lorsqu'il lui eut brûlé l'œil avec un pieu incandescent, Polyphème appela à lui, à force de cris, les autres Cyclopes et leur dit, de son antre close :

«Personne m'a aveuglé». Croyant qu'il plaisantait, ils se détournèrent de lui. Ulysse lia alors ses compagnons aux bêtes du troupeau, <se lia> lui-même au bélier, et ils sortirent ainsi. 6. Chez Eole, fils d'Hellen, à qui Jupiter avait confié le pouvoir sur les vents ; il accorda à Ulysse une généreuse hospitalité et lui fit cadeau d'outres pleines de vents ; ses compagnons, qui croyaient que c'était de l'or et de l'argent, voulant, une fois qu'elles furent en leur possession, se les partager, ouvrirent en secret les outres et les vents s'envolèrent ; Ulysse revint chez Eole, qui le chassa car il apparaissait que la volonté des dieux lui était hostile. 7. Chez les Lestrygons, dont le roi était Antiphates <...> il dévora <...> et détruisit ses onze navires, à l'exception de celui sur lequel il s'échappa, une fois ses compagnons massacrés. 8. En l'île d'Aénaria, chez Circé fille du Soleil qui, en leur faisant boire une potion, changeait les hommes en bêtes sauvages ; il envoya auprès d'elle Euryloque avec vingt-deux hommes à qui elle fit perdre figure humaine. Euryloque qui, par crainte, n'était pas entré, s'enfuit de là et raconta l'affaire à Ulysse qui se rendit seul auprès d'elle ; en chemin, toutefois, Mercure lui donna l'antidote, et lui enseigna comment tromper Circé. 9. Après avoir rejoint Circé et reçu d'elle une coupe, il y jeta, sur le conseil de Mercure, l'antidote, et tira son épée, menaçant de la tuer si elle ne lui rendait pas ses compagnons. 10. Circé comprit alors que tout cela n'avait pu se produire sans la volonté des dieux ; aussi, jurant de ne plus rien commettre de tel, elle rendit ses compagnons à leur forme ancienne, coucha elle-même avec lui, dont elle eut deux fils, Nausithous et Télégonus. 11. De là, il gagne le lac Averne et descend aux enfers ; il y trouva son compagnon Elpénor, qu'il avait laissé auprès de Circé, et lui demanda comment il était arrivé là ; Elpénor lui répondit qu'il était tombé ivre d'une échelle, se brisant la nuque, et le pria, une fois revenu dans le monde d'en haut, de lui donner une sépulture et de placer un gouvernail sur son tertre. 12. Il y évoqua également avec sa mère Anticlée la fin de son errance. Revenu ensuite dans le monde d'en haut, il enterra Elpénor et planta, comme il le lui avait demandé, un gouvernail dans le tertre. 13. Il se rendit alors auprès des Sirènes filles de la Muse Melpomène et d'Achéloüs : elles avaient le haut du corps d'une femme, et pour le bas, celui d'une poule ; leur destin était de vivre aussi longtemps qu'aucun homme, à entendre leur chant, ne poursuivrait son chemin. Instruit par Circé fille du Soleil, Ulysse boucha avec de la cire les oreilles de ses compagnons, ordonna qu'on l'attachât à l'arbre qui tenait lieu de mât, et continua ainsi son chemin. 14. De là, il parvint auprès de Scylla fille de Typhon qui avait le haut du corps d'une femme et, pour le bas, depuis l'aîne, celui d'un poisson ; elle avait six chiens, nés d'elle ; elle dévora six compagnons d'Ulysse, arrachés au navire. 15. Il était arrivé en l'île de Sicile, auprès du troupeau sacré du Soleil, lequel se mit à mugir quand ses compagnons le mirent à cuire dans un chaudron : Ulysse fut averti de ne pas y toucher par Tirésias et Circé ; aussi perdit-il en cet endroit, et pour cette raison, beaucoup de compagnons. Entraîné dans les parages de Charybde, qui trois fois par jour avalait, et trois fois vomissait, il poursuivit son chemin, grâce aux conseils de Tirésias. 15. Sous la colère du Soleil, irrité qu'on eût touché à son troupeau — alors qu'à son arrivée dans l'île du Soleil, Ulysse, instruit par Tirésias, avait interdit qu'on y touchât, pendant son sommeil, ses compagnons s'en étaient saisis ; c'est pourquoi, tout en cuisant, les viandes, depuis le chaudron, donnaient de la voix — Jupiter, de sa foudre, mit le feu à son navire. 16. De là, après le naufrage et la perte de ses compagnons, il nagea à l'aventure jusqu'en l'île d'Aeaea, où la nymphe Calypso fille d'Atlas, séduite par la tournure d'Ulysse, le retint une année entière sans vouloir le laisser aller avant que Mercure, sur l'ordre de Jupiter, l'ordonnât à la nymphe. 17. Et là, quand il eut construit un radeau, elle le laissa aller, pourvu de tout, et Neptune, de ses flots, brisa ce radeau parce qu'Ulysse avait privé son fils le Cyclope de la vue. Alors qu'il était ballotté par les flots, Leucothoé, que nous appelons Mater Matuta, et qui vit dans la mer, lui donna une ceinture dont ceindre sa poitrine pour éviter de couler ; l'ayant fait, il se sauva à la nage. 18. De là, il parvint dans l'île des Phéaciens ; nu, il se fit un voile de feuilles d'arbres, en un lieu où Nausicaa fille du roi Alcinoos apporta un vêtement à laver dans le fleuve ; il se traîna hors des feuillages et lui demanda son aide ; prise de pitié, elle le couvrit d'un manteau et le conduisit auprès de son père. 19. Après lui avoir accordé une généreuse hospitalité, Alcinoos le renvoya couvert de présents à Ithaque sa patrie. La colère de Mercure lui valut de faire à nouveau naufrage ; au bout de vingt ans, ses compagnons perdus, il revint seul dans sa patrie et, arrivé chez lui sans être reconnu de personne, il vit les prétendants qui, pour demander la main de Pénélope, faisaient le siège du palais, et se fit passer pour un voyageur. 20. En lui lavant les pieds, sa propre

nourrice, Euryclée, le reconnut à une cicatrice. Par la suite, aidé par Minerve, et avec Télémaque et deux esclaves, il tua les prétendants de ses flèches.

### **XCV. ULIXES**

Agamemnon et Menelaus Atrei filii cum ad Troiam oppugnandam coniuratos duces ducerent, in insulam Ithacam ad Ulixem Laertis filium venerunt, cui erat responsum, si ad Troiam isset, post vicesimum annum solum sociis perditis egentem domum rediturum. Itaque cum sciret ad se oratores venturos, insaniam simulans pileum sumpsit et equum cum bove iunxit ad aratrum. Quem Palamedes ut vidit, sensit simulare atque Telemachum filium eius cunis sublato aratro ei subiecit et ait "Simulatione deposita inter coniuratos veni." Tunc Ulixes fidem dedit se venturum; ex eo Palamedi infestus fuit.

### **XCV. ULYSSE.**

Agamemnon et Ménélas fils d'Atrée, à la tête des chefs ligués pour prendre Troie, se rendirent dans l'île d'Ithaque auprès d'Ulysse fils de Laerte à qui il avait été prédit que s'il allait faire le siège de Troie, il reviendrait seul et démuné, au bout de vingt ans, après avoir perdu ses compagnons. 2. Aussi, sachant que des mandataires viendraient le voir, simulant la folie, il coiffa un bonnet et attela un cheval et un bœuf à une charrue ; dès qu'il le vit, Palamède comprit qu'il simulait, et, prenant Télémaque, son fils, dans ses bras, il le posa devant sa charrue et dit : « cesse de simuler, et viens rejoindre la coalition ! » Ulysse donna alors sa parole qu'il viendrait. De là sa haine pour Palamède.

### **CXXVI. LA RECONNAISSANCE D'ULYSSE.**

Ulysse, après avoir été renvoyé, avec des présents, par le roi Alcinous, père de Nausicaa, fit naufrage et parvint, nu, à Ithaque, près d'une cabane lui appartenant, où se trouvait un porcher - c'est-à-dire un gardien de porcs - du nom d'Eumée ; alors que son chien le reconnaissait et lui faisait fête, Eumée ne le reconnut pas, Minerve l'ayant transformé, lui-même et sa tenue. 2. Eumée lui demanda d'où il était, et il dit être venu là à la suite d'un naufrage, et quand le berger lui demanda s'il avait vu Ulysse, il dit être un de ses compagnons, et entreprit d'en donner signes et preuves. 3. Eumée l'accueillit bientôt dans sa cabane et le restaura, lui donnant à manger et à boire ; des serviteurs étant venus là, envoyés comme à l'accoutumée chercher du bétail, et Ulysse ayant demandé à Eumée qui ils étaient, celui-ci répondit : « après le départ d'Ulysse, comme le temps passait, des prétendants sont venus demander la main de Pénélope. 4. Elle les fait attendre <en posant> une condition : « quand j'aurai achevé le tissage de ma toile, je me marierai ». Elle la <tissait> de jour, la défaisait <de nuit>, et ainsi les faisait attendre. Mais maintenant ils s'attablent avec les servantes d'Ulysse et épuisent ses troupeaux ». 5. Minerve lui rendit alors son aspect ; le porcher, dès qu'il vit qu'il s'agissait d'Ulysse, se mit à pleurer de joie, l'étreignant et l'embrassant, et s'interrogeant sur la raison de cette transformation. Ulysse lui dit alors : « conduis-moi demain au palais, auprès de Pénélope ». 6. Lorsqu'il l'y conduisit, Minerve lui donna de nouveau l'allure d'un mendiant. Lorsqu'il l'eut amené devant les prétendants attablés avec les servantes, Eumée dit à ceux-ci : « voici, pour vous distraire, avec Irus, un second mendiant. » 7. Melanthius, l'un des serviteurs, dit alors : « qu'ils luttent plutôt, et le vainqueur recevra de quoi se remplir le ventre, ainsi qu'un bâton, dont il pourra chasser le vaincu. » Lorsqu'ils eurent lutté, et qu'Ulysse eut roué Irus de coups et l'eut chassé, Eumée conduisit Ulysse sous les traits d'un mendiant auprès de sa nourrice Euryclée, lui dit qu'il s'agissait d'un ancien compagnon d'Ulysse, à qui comme elle voulait <...> Ulysse lui ferma la bouche <...> et Pénélope, et lui suggéra de donner son arc et ses flèches aux prétendants, afin qu'obtint sa main celui qui serait capable de le tendre. 8. Lorsqu'elle l'eut fait <...> qu'ils rivalisaient entre eux et que personne ne pouvait le tendre, Eumée dit en plaisantant, Démus <...> Melanthius, qui était <...> ne le souffrait pas ; Eumée remit l'arc au vieillard. 9. Celui-ci transperça tous les prétendants, à l'exception de l'esclave Melanthius ; on s'en saisit à l'insu des prétendants, et il lui coupa par le menu le nez, les bras et le reste des membres, et prit possession de sa maison et de son épouse ; il ordonna également à ses servantes de porter leurs corps à la mer, servantes qu'Ulysse, à la demande de Pénélope, châtia après le massacre des prétendants.

*littérature et Odyssee*

[http://www.mediterranees.net/mythes/troie/troie\\_classique.html](http://www.mediterranees.net/mythes/troie/troie_classique.html)